Министерство образования и науки Российской Федерации

Псковский государственный педагогический университет им.С.М.КИРОВА

Факультет иностранных языков

Кафедра немецкого языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

Тема:

«Лексические трудности в процессе перевода заимствований»

Выполнила студентка

4 курса, 5 группы,

Факультета иностранных языков

Пономарчук Ирина

Научный руководитель:

Шаворова Нина Михайловна

Псков 2010

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. Теоретические аспекты перевода

* 1. Лингвистические проблемы перевода
	2. Способы перевода

ГЛАВА 2. Заимствования в лексике немецкого языка

2.1 Англо-американизмы в немецком языке: употребление и семантика

2.2 Английские заимствований в современном немецком языке: лингводидактический аспект

2.3Англо-американские заимствования в современном немецком языке

ГЛАВА 3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

СЛОВАРЬ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении истории языка в его составе постоянно появляется большое количество новых слов, однако далеко не все закрепляются в его словарном составе. Оставшиеся же слова претерпевают существенные изменения, приспосабливаясь к фонетической, грамматической и лексико-стилистической системе языка.

Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках заимствования не имеют такого влияния, которое могло бы существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках в разные исторические эпохи они оказали столь значимое влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, заимствованные из других языков, вытесняли исконные.

Вопрос о целесообразности использования заимствований связывается с закреплением лексических средств за определенными функциональными стилями речи. Употребление иноязычных слов, имеющих ограниченную сферу распространения, может быть оправдано читательским кругом, стилевой принадлежностью произведения. Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов, но может оказаться и непреодолимым барьером для понимания научно-популярного текста неподготовленным читателем.

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. Пытаясь ответить на вопрос «как переводить?», исследователи фокусируют внимание на различных объектах перевода, которые зачастую являются источниками противоречивых мнений.

Темой данной курсовой работы являются заимствования, которые представляют собой лексические проблемы при переводе.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой ложного отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков при переводе.

Целью данной курсовой работы является изучение проблемы англо-американских заимствований в немецком языке, а также проблемы перевода так называемых «ложных друзей переводчика» и составление краткого словаря «ложных друзей переводчика».

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

**ПЕРЕВОД -** деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, а также результат такой деятельности. Ее теоретическим осмыслением и оптимизацией занимается дисциплина, называемая наукой о переводе (англ. translation studies; нем. Übersetzungswissenschaft или Translationswissenschaft) и включающая в себя несколько направлений, среди которых выделяются теория перевода, анализ перевода, методика обучения переводу. Особое место занимает машинный перевод – научная и одновременно технологическая дисциплина, связанная и с наукой о переводе, и с компьютерной лингвистикой. Как и многие другие разделы прикладной лингвистики, перевод по существу междисциплинарен – он связан не только с наукой о языке, но и с литературоведением, когнитивными науками, культурной антропологией, страноведением.

**1.1** **Лингвистические проблемы перевода**

**«Ложные друзья переводчика».** Одной из наиболее традиционных является проблема так называемых «ложных друзей переводчика». К «ложным друзьям» относят в первую очередь слова, сходно звучащие в языках, восходящие часто к общим этимологическим корням, но имеющие совершенно различные значения. Например, по-английски eventual означает "окончательный, завершающий", а по-немецки eventuell – "возможный" или "может быть"; немецкое существительное Fabrik, как и русское фабрика, переводится на английский не как fabric, а как factory или mill; немецкое vital означает "энергичный", а английское vital – "жизненно важный" и т.д.

Подобные случаи хорошо известны и неплохо описаны в словарях – как в специальных словарях «ложных друзей», так и в обычных двуязычных словарях общего характера. Гораздо сложнее дело обстоит с устойчивыми словосочетаниями (прежде всего идиомами), которые, будучи идентичными или очень схожими по лексическому составу и образной составляющей, тем не менее существенно отличаются по значению.

Значительное место среди „ложных друзей переводчика" занимают случаи **межъязыковой омонимии и паронкмии.** При этом межъязыковая омонимия всегда обратима, т. е. воспринимается как таковая носителями обоих языков. Она может возникать непосредственно в ходе соприкосновения и сопоставления языков (например, англ, mark — русск. марка или англ, family — русск. фамилия, полностью омонимичные в современном употреблении), нередко в межъязыковые омонимические отношения вовлекаются и внутриязыковые омонимы: так, если англ, crab I „краб и др." и русск. краб являются межъязыковыми относительными синонимами сходного вида, то англ, crab II „дикая яблоня" и crab III „уклон, крен" омонимичны по отношению к первому английскому слову, а отсюда и к его русскому аналогу. Межъязыковые паронимы также могут быть двусторонними и обратимыми, т. е. вводящими в заблуждение носителей обоих языков; это особенно часто имеет место в случаях, когда межъязыковая паронимия основывается на паронимии внутриязыковой: например, английские слова specially — especially или, в меньшей мере, concert — concerto вызывают затруднения у самих англичан, а отсюда, естественно, и у русских, ассоциируясь в русском языке со словами специально и концерт. Как правило, однако, межъязыковая паронимия является односторонней. Так, смешение слов типа intelligence — intelligentsia, history — story, mayor — major, principled — principal возможно для русского, устанавливающего аналогии со словами интеллигенция, история, майор, принципиальный, но не для англичанина. И наоборот, только англичанин может смешать русские пары слов типа стандарт — штандарт, фарс — фарш, пенсия — пансион по аналогии к словам standard, farce, pension.

Расхождения в предметно-логическом содержании „ложных друзей переводчика" в ряде случаев связаны с расхождениями в самой жизни народов. В этом случае неизбежны комментарии о **реалиях,** без которых любые чисто языковые сопоставления будут неполноценными. Например, русскому переводчику необходимо знать для понимания слова academy, что так называются

* специальные школы для взрослых (academies of music, of riding и т. д.),
* училища, занимающие промежуточное положение между средней и высшей школой (military, naval academies),
* в прошлом - частные школы для детей богатых родителей (типа Miss Pinkerton's academy for young ladles у У. Теккерея).

Поэтому неточно употреблять это слово, говоря о российских вузах и высших военных учебных заведениях, которые лучше называть colleges.

**1.2 Способы перевода.**

Отметим прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: Перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода "пробела", который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности.

**Первый способ перевода: заимствование.**

Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование даже не было бы таким способом перевода, который нас может заинтересовать, если бы переводчик не нуждался в нем порою для того, чтобы создать стилистический эффект. Например, чтобы привнести так называемый местный колорит, можно воспользоваться иностранными терминами и говорить о "верстах" и "пудах" в России, а "долларах" и "парти" в Америке, о "текиле" и "тортилье" в Мексике и т. д. Такую фразу, как The coroner spoke лучше перевести способом заимствования Le coroner prit la parole (Взял слово коронер), чем подыскивать более или менее эквивалентное среди званий францкзских судейских чиновников.

Имеются и старые заимствования, которые по существу уже таковыми для нас не являются, ибо они фигурируют в лексическом составе нашего языка и стали уже привычными: alcool, redingote, paquetbot, acajou и т. д. Переводчика прежде всего интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или "ложные друзья переводчика", которых следует особенно опасаться.

Проблема местного колорита, решаемая с помощью заимствований, затрагивает прежде всего сферу стиля и, следовательно, самого сообщения.

**Второй способ перевода: калькирование.**

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем таким образом либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, например Compliments de la Saison (букв.: "сезонные поздравления"), либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции, например, Science-fiction (букв. "наука-фантастика").

Так же как и в отношении заимствований, существуют старые устойчивые кальки, которые можно лишь упомянуть мимоходом, поскольку они, как и заимствования, могут претерпевать семантическую эволюцию, становясь "ложными друзьями". Более интересными остаются для переводчика новые кальки, с помощью которых он избегает заимствования, заполняя пробелы (ср.: франц. économiquement faible - экономически слабый, калькирование с немецкого языка). В таких случаях, видимо, лучшне прибегать к словообразованию на основе греко-латинского фонда или использовать гипостазис (переход одной части речи в другую по конверсии). Этим путем можно было бы избежать таких вымученных калек, как: Thérapie occupationelle (Occupational Therapy); "Banque puor le Commerce et le Développement", le quatre Grands, le Premier français и других, им подобных, которые могут служить, по мнению некоторых переводчиков, самым наглядным примером крайнего убожества мысли.

**Третий способ перевода: дословный перевод**

Дословный перевод, или перевод "слово в слово", обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка, например: I left my spectacles on the table downstairs - Я оставил свои очки на столе внизу; Where are you? - Где вы?; This train arrives at Union Station at ten - Этот поезд приходит на Центральный вокзал в 10 часов.

В принципе дословный перевод - это единственное обратимое и полное решение вопроса. Тому очень много примеров в переводах, осуществленных с языков, входящих в одну и ту же семью (французский - итальянский), и в особенности между языками, входящими в одну и ту же культурную орбиту. Если и можно констатировать наличие некоторых случаев дословного перевода с немецког языка на английский, так это потому, что существуют металингвистические понятия, которые могут также отражать факты совместного существования, периоды билингвизма и сознательного или бессознательного подражания, которое связано с политическим или интеллектуальным престижем. Это можно объяснить также своеобразной конвергенцией мыслей, а иногда и структур, которую можно наблюдать среди языков Европы (ср., например, образование определенного артикля, сходство концепций культуры и цивилизации и т. д.).

Основными способами заимствования лексики являются **транскрипция, транслитерация и калькирование.**

**Транскрипция** (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова футбол (football), трейлер (trailer), джинсы (jeans) и др. В английском языке заимствованы из французского regime, ballet, bouquet и др.

**Транслитерация** — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова круиз (англ. cruise), мотель (англ. motel), клуб (англ. club).

Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон (англ. Washington), Техас (англ. Texas), Лондон (англ. London). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в ящике появляются новые словарные единицы.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). Например, перевод слова the Speaker словосочетанием председатель палаты общин», слова backbenchers словосочетанием «рядовые члены английского парламента» и т.п. При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово, в данном случае «спикер» и «бекбенгерз». При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Вот, например, как можно прокомментировать некоторые слова с непонятной для русских мотивировкой

«…отношение президента Джонсона к американским «яйцеголовым»[[1]](#footnote-1)1 .

Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования — замена ассоциативного значения.

Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.

Таким образом, мы убедились, что перевод – это самостоятельное понятие, обладающее своими свойствами, и эту проблему не стоит отождествлять с другими.

Также следует отметить и многогранность перевода. Перевод предполагает различные подходы, то есть одно и то же предложение можно перевести, например, с различной стилевой окраской. И одно и то же слово имеет множество синонимов в языке перевода. Об этом можно говорить до бесконечности.

Итак, перевод – сложное многогранное понятие, требующее от специалиста не только безупречного знания языка, но и умения различать смысловые, стилевые и так далее оттенки письменной или устной речи; знания истории языка и знание самой истории и развития культуры общества.

Следует отметить, что заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого влияния, которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках заимствование в разные исторические эпохи имели столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова. Поскольку живой язык — явление постоянное развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

**ГЛАВА 2 ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**2.1 Англо-американизмы в немецком языке: употребление и семантика**

Характеристикой нашего времени является стремление к глобальной интернационализации. Этот процесс охватывает все сферы функционирования общества: будь то материальное производство или духовная деятельность. Все события, происходящие в жизни народа, отражаются в лексическом составе его языка: возникают новые слова для обозначения новых предметов и понятий, постепенно устаревают слова, обозначающие предметы, более не используемые. В настоящее время английский язык специалисты характеризуют как ˝модный язык с яркими тенденциями превращения его в мировой язык˝. Активизацию процесса заимствования англоязычной лексики в другие языки многие связывают с социальными причинами, в том числе и с причинами политического характера. Однако частое неоправданное заимствование слов английского и особенно американского происхождения вызывает и негативную реакцию в обществе, поскольку все чаще появляются высказывания, что этот процесс грозит потерей языковой и культурной идентичности. Дискуссия на тему ˝No future für Deutsch˝ ˝Wieviel Englisch verkraftet unsere Sprache?˝ ведется в последние годы в Германии. Появилось такое понятие как Denglisch – акроним deutsch и englisch (немецкий и английский языки). Это явление служит и тревожным сигналом о засорении немецкого языка, но с другой стороны, язык интегрирует в себя иностранные слова, расширяя тем самым свой словарный состав, что является результатом активного контактирования народов и языков, в результате которого происходит проникновение слов из одного языка в другой.

Активное использование англо-американизмов определяется также стремлением ко всему модному, престижному, подчистую это стремление навязывается нам рекламой и СМИ. В погоне за идеальными представлениями красивая, экзотическая форма приобретает порой большее значение, чем само содержание. Вот так и англо-американизмы, употребляемые в немецком языке, с помощью которых ˝человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство˝, являются лишь звучной формой, призванной эпатировать слушателей, но информативная функция их весьма ограничена. Обилие английских заимствований (от 3500 до 6000 слов и выражений, зафиксированных в словарях, по данным Х.Гэртнера), нередко создает проблемы в процессе коммуникации (исключение составляет профессиональная коммуникация). Так, по данным опросов, только 49% западных немцев и 26% восточных немцев в достаточной мере владеет английским языком.

Предпочтение употребления англо-американских заимствований может сослужить и плохую службу, когда немецкие слова заменяются близкими по звучанию английскими словами. Здесь речь идет о так называемых ложных друзьях переводчика. Вот некоторые примеры:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский язык | Неверный перевод на немецкий | Эквивалент на немецком языке |
| artist | Artist | Künstler |
| corn | Korn, Getreide | Mais |
| billion | Billion | Milliarde |
| to blame | blamieren | jemandem die Schuld geben |
| closet | Toilette | Vorratsraum, Wandschrank |
| to control | kontrollieren | steuern, regeln, lenken |
| eventually | eventuell | schließlich, endlich |
| murder | Mörder | Mord |
| neck | Necken | Hals |
| wink | winken | zwinkern |

К неверному использованию иностранных слов в данном случае приводят сходства в фонетической и орфографической форме слов, в результате заимствованная форма может сохранить частично свое значение, или же получить новое. Так, пример использования английского слова eventually, означающего ‘в конечном счете, в конце концов’ показывает его неверное употребление вместо слова eventuell – ‘вероятный, возможный’, что приводит к непониманию текста. Частое неправильное употребление англо-американизма может также привести к изменению значения, о чем свидетельствует употребление слова to control, которым подменяется немецкое kontrollieren. Немецкое kontrollieren несет в себе значение ‘проверять’, в английском слове также заложена сема ˝манипулирования˝, ˝вмешательства˝. Под влиянием английского языка в немецком возникли словосочетания: to have control of sth. – die Kontrolle über etwas haben; to keep control of.sth. – etwas unter Kontrolle halten; to loose control of the situation – die Situation nicht mehr unter Kontrolle haben; everything is under control – alles in Ordnung; to have control over oneself – sich in der Gewalt haben.

Таким образом, явствует, что благодаря английскому языку, в немецком языке лексическая единица Kontrolle претерпела семантические изменения: значение слова было расширено, тем самым пополнился словарный состав немецкого языка.

Следующим примером расширения значения американского заимствования может послужить слово city, которое в немецком языке служит для обозначения слова ˝центр города˝, в английском языке для его обозначения служит словосочетание city-centre, а в американском варианте down-town. City в английском языке означает ‘город’. В немецком языке слово city встречается в именах собственных, также в своем метафорическом значении, придающем положительное звучание, при обозначении чаще всего развлекательных заведений и парков: Pullman City ist ein Western Freizeitpark, sailing city и др.

Лингвисты отмечают, что треть англицизмов, существующих в немецком языке, были заимствованы с частичным своим значением. Это связано с тем, что реципиентам в процессе заимствования важным является лишь одно значение лексемы. Это может послужить основой сужения значения. Так, существительное swimming pool, обозначающее все бассейны в английском языке, в немецком языке обозначает бассейны во дворе частных домов или в гостиницах. Drink в английском обозначает какой-нибудь напиток – в немецком только смешанный алкогольный напиток. Глагол stoppe в немецком обозначает остановку, задержку, завершение, в английском имеет значение ‘пломбировать зуб, прижать струну’.

Расширение значения слова относят к семантическим неологизмам. Семантические неологизмы - новые значения известных слов. Случаи, когда заимствуется только лексема, которой приписывается новое значение, обозначают как ˝псевдозаимствования˝ (Scheinentlehnungen). Это еще раз подчеркивает тезис о том, что в погоне за формой нередко теряется изначальное содержание слова.

Рассматривая изменения значений иностранной лексики в языке-реципиенте, отмечается и тот момент, что интернационализмы могут усваиваться в разных языках с разными значениями. Примерами тому служит английское слово киллер, которое в русском языке означает ‘наемный убийца’, а в немецком имеет значение ‘нечто, что несет разрушающее действие, вызывая гибель’. В этом значении der Killer участвует в серии новых сложных слов. Например: Ozonkiller, Arbeitsplatzkiller, Quotenkiller, Schmerzkiller, Soft-Ware-Killer-Virus. Многозначность слова в немецком языке перекликается с его полисемией в исходном языке. В русский язык это слово проникло относительно недавно, а именно из американского языка. Таким образом, интернационализмом стоит считать только одно семантическое значение слова.

Приведенные выше примеры свидетельствуют, что, говоря о роли заимствований в развитии словарного состава языков, стоит указать на внешнее и внутреннее влияние иностранных лексем, под которым стоит понимать не только количественное, но и качественное изменение словарного фонда языка-реципиента.

**2.2 Английские заимствований в современном немецком языке: лингводидактический аспект**

На изменения, происходящие в обществе, наиболее чутко реагирует, как известно, лексика языка. Возникают и исчезают новые явления, что-то становится модным, а что-то, наоборот, устаревает, – и все это непременно отражается, фиксируется в словарном составе языка.

Как известно, заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека.

Иностранные слова (Fremdwörter) являются для многих изучающих немецкий язык, впрочем, как и для многих, считающих немецкий язык своим родным языком, настоящими «ловушками»: непонятно, как их произносить, еще более непонятно, как их изменять и согласовывать с немецкими словами.

Так, многие англицизмы произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики, из-за этого немецкий язык теряет свое характерное звучание, например, слово Update сегодня звучит как англ. [`apdeit] вместо нем. [`ubda:te].

По этой причине говорящим на немецком языке и изучающим его иностранцам приходится весьма нелегко: очень трудно в каждой конкретной ситуации (при чтении того или иного слова) выбрать правильный вариант произнесения звуков. И, действительно, как произносить букву «u» – как [u:]? Или как [a:]? А, может быть, как [ə:]? Ведь сегодняшняя немецкая языковая действительность такова, что в одном предложении уже привычно соседствуют немецкое слово Wunder и «новые» слова Drummer и Surfen, пришедшие из английского языка.

Вполне объяснима в этой связи тревога немецких фонетистов. Некоторые из них предлагают даже приспособить правописание английских слов под немецкое произношение, однако полученные варианты (ср.: Softwehr, Compjuter, Spotleit, CD-Plejer, Mauntenbeiks или Seiens-Fikschn-Roman) выглядят абсолютно неприемлемыми.

Устная речь все же «пытается» приспособить заимствованные слова к немецким орфоэпическим законам, так, например, непривычные для немецкого языка звуки или сочетания звуков в иностранных словах часто заменяются похожими немецкими звуками (слово Poster, например, произносится с долгим или коротким o наряду с английским [pouster]).

Не только произношение и написание заимствованных слов, но и корректное употребление с точки зрения грамматики может способствовать их скорейшей ассимиляции в немецком языке. Так, происходит грамматическая ассимиляция глаголов, когда они получают инфинитивное окончание -(e)n (fixen, juxen, palavern, pedalen, picknicken) или же к «английским» глаголам прибавляются немецкие приставки (bezirzen, vermaledeien). Дополнительным признаком ассимиляции может служить тот факт, что некоторые заимствованные глаголы образуются по аналогии с немецкими глаголами с приставками (outsourcen, downloaden, updaten) и используются так же, как они, например: ich source out; sie loadete down; wir haben upgedatet.

Таким образом, можно констатировать, что иностранные слова (в большей степени – англицизмы) в немецком языке с точки зрения их употребления как в письменной, так и в устной речи по-прежнему остаются загадочными и непредсказуемыми. Некоторые из них постепенно изменяются, стараясь соответствовать немецким правилам, другие же остаются неизменными – не немецкими: звучат и пишутся непривычно, создают трудности при склонении и спряжении, образовании множественного числа и употреблении с предлогами. Английский язык как язык науки, политики, экономики играет весьма важную роль в современном мире. При этом в большинстве стран «местный» английский язык – это смесь из литературного английского, родного языка и рекламных слоганов, ярким примером которого является, например, Denglisch в современной Германии. Безусловно, каждый такой «вариант» понимается только в пределах данной страны.

Denglisch (DEUTSCH + ENGLISCH) – «новый» немецкий язык – стал, к сожалению, обыденной и привычной реальностью в Германии. Примером этого «нового» языка могут служить следующий фрагмент:

«Viele gelehrte **people** bemühen sich **today again** zu dieser einfacheren Sprachform **back** zu **commen**. Selbst **under** kunstkritischen **sightpoints** **viewed** des ganze nämlich viel **nicer** aus als **schnödes** **german** or langweiliges Englisch!»

Споря о нашествии английских и, прежде всего, американских слов в немецком языке, нельзя забывать о следующих фактах:

1. В течение всего своего развития немецкий язык постоянно заимствовал слова из других языков, прежде всего из латинского, греческого, французского и английского. В количественном отношении заимствованные слова играют в современном немецком языке достаточно большую роль. Так, если проанализировать газетные тексты, то можно установить, что количество иностранных слов составляет 8-9% от общего количества использованной лексики. Если же принимать во внимание только основные части речи (существительные, прилагательные, глаголы), то заимствованные слова составят уже 16-17% от общего количества (причем, больше всего иностранных слов среди имен существительных).

По некоторым подсчетам, включающим, и профессиональные языки, четверть всей лексики составляют слова иностранного происхождения. Однако, как показывает сравнение словарей, количество заимствованных слов в немецком языке за последние сто лет существенно не изменилось (не возросло и не уменьшилось), так как, хотя новые слова из других языков постоянно и появляются в немецкой лексике, почти такое же их количество также регулярно исчезает. И хотя количество слов, заимствованных из английского языка, действительно, в последние десятилетия существенно возросло, по сравнению с другими иностранными словами их число все еще остается незначительным.

Немецкие языковеды утверждают, что назвать точное количество заимствованных слов в немецком языке очень сложно. Дело в том, что до сих пор неизвестно, сколько слов насчитывает сам немецкий язык.

**2.3 Англо-американские заимствования в современном немецком языке**

Говоря об англо – американизмах в современном немецком языке следует отметить, что в конце XX – начале XXI столетия на немецких граждан буквально обрушился шквал заимствований из английского и американского, причем различного вида, в различных проявлениях и в различные сферы жизнедеятельности немецкого общества. Мы сгруппировали англо-американизмы в следующие подгруппы, с целью подтвердить сказанное выше.

Образовалось 16 разделов[[2]](#footnote-2)3:

1. Bauen und Wohnen (Apartment, WC, Lift, Center);

2. Forschung, Wissenschaft und Technik (Equipment, Know-how, Service, Standart);

3. Foto und Optik (Disc-Kamera, Flash, Shutter);

4. Gesundheit, Medizin, Kosmetik (Aids, Stre?, Body Lotion, Make-up, relaxen);

5. Informationstechnik (Bit, Byte, CD-Rom, Computer, editieren, Hacker);

6. Kultur und Bildung, Literatur und Kunst (Bestseller, Ersay, Love-Story, Promoter);

7. Nahrungs – und Genusmittel, Gastronomie (Bar, Brandy, Chips, Cream, grillen, Fast food);

8. Natur und Umwelt (Greenpeace, Smog, Setter);

9. Schaugeschaft und Unterhaltung (Musical, Actionfilm, Cast, Personality-Show, Star);

10. Sport, Spiel, Freizeit (Baseball, Beach-Volleyball, Cross, dribbeln, Jogging, Start, Team);

11. Staat, Recht, Politik, (Check point, Holocaust, killen, Law and order, Royalty);

12. Szene – und Zugendjargon (autpeppen, crazy, cool, O.K., Punk, Tattoo, Trouble);

13. Telekommunikation, Post (Handy, Hotline, Jnternet, E-Mail);

14. Verkehrswesen, Seefahrt (Cab, chartern, Crash, Jeep, Luxusliner, SOS, Truck);

15. Wirtschaft, Handel, Finanzen (Boom, Chipkarte, Discountgeschaft, Eurocard, Holding);

16. Mensch – Berufsleben, Tatigkeit (Babysitter, Bodyguard, Controller, jobben, managen);

Таким образом, становится очевидным, что немецкий язык во всех областях современной общественной жизни (от простейшего визита в магазин до сложнейших наук) заменен неслыханным количеством английских слов и даже полностью ими вытеснен. В такой тенденции лингвисты видят опасность, поскольку немецкий язык может лишиться своей выразительности и экспрессивности, а возможно и вообще будущего.

Наиболее «молодые» англо-американизмы следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета. Многие предметы быта вошли в обиход под иностранными названиями, чаще всего англо-американскими. Так, англицизм das Cover регулярно стал использоваться для обозначения иллюстрации на обложке журнала или конверта, футляра для диска, его можно встретить и в словарях современного немецкого языка. От него произошло и слово Covergirl (изображение девушки на конверте компакт диска) и т.п.

То же можно сказать и о сфере спорта, когда становятся популярными новые спортивные занятия, например параплавание или фристайл, и появляется соответственно, новая терминология.

Иногда в немецком языке появляются заимствования, структура которых не нарушает общих представлений о стереотипном, стандартном немецком слове. Именно такие англо-американизмы вливаются в немецкий вокабуляр малоприметной , но довольно плотной струей. Малоприметной, потому что их морфологический состав известен, модель их строения стандартна, а смысл обозначения легко выводим из структуры слова. (например, Modemacher, Theatermacher, Medienmacher).

Нередко можно встретить престижные английские слова – наименования гастрономии, употребленные вместо более «скромных» немецких. Например, Poridge вместо Haferbrei, Crab – Meat вместо Krabbenfleisch. В молодежных слоях носителей языка постоянно отмечается мода на престижные англо-американизмы mein Dad(dy) или my family.

Итак, заимствования, особенно обозначающие нечто актуальное для современной жизни общества, довольно быстро вливаются в немецкий язык и употребляются его носителями в разных видах коммуникации. И более того, эти англо-американские заимствования быстро вступают в акты дальнейшего инновационного процесса. Так, они становятся для новых обозначений, организованных способами словосложения, словопроизводства, аббревиацией и т.п. В результате возникают, например:

1. Software (материальное обеспечение компьютера) – Software – Entwicklung, Software – Spezialist, Software – Jngenier;

2. Rock (музыка в стиле рок) – Rockmusik, Rockoper, rocken, rockig.

3. Jogging (бег трусцой) - joggen, der Jogger, der Jogger – Dress.

К способам образования новых наименований в современном немецком языке относится и образование по аналогии. Например, заимствованное из английского языка во второй половине XX века интернационально известное Musical (русское мюзикл) дало импульс к возникновению наименований Grusical (фильм ужасов), Historical (фильм, пьеса на историческую тему), Political (музыкально-сатирическое политическое ревю).

Таким образом, можно сделать вывод, что тенденция увеличения словарного состава немецкого языка посредством англо-американских заимствований приняла гротескные формы. Данная проблема вышла на государственный уровень. Причем важно подчеркнуть, что так называемая «языковая политика» это явление, характерное не только для Германии.

Вопрос о сохранении немецкого языка как национального языка Германии встал в последние годы особенно остро. И, прежде всего, эта проблема заинтересовала лингвистов.

При этом они вовсе не ставят целью искоренить все англо-американизмы из немецкого языка, поскольку полностью изолировать язык от иноязычных заимствований невозможно. То, что английский язык стал международным языком науки остается фактом. Но англо-американские заимствования в огромном объеме (что сейчас наблюдается в немецком языке) могут стереть языковую и культурную идентичность Германии.

Наиболее «молодые» англо-американизмы следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета.

Итак, заимствования, особенно обозначающие нечто актуальное для современной жизни общества, довольно быстро вливаются в немецкий язык и употребляются его носителями в разных видах коммуникации. И более того, эти англо-американские заимствования быстро вступают в акты дальнейшего инновационного процесса. Так, они становятся для новых обозначений, организованных способами словосложения, словопроизводства, аббревиацией и т.п.

Х.Т.Шмитц очень точно выразил состояние современного немецкого языка: «Englisch ist uberall in und up to date, Deutsch ist vielfach,schon vollig out». Специалисты считают, что немецкий язык - это не просто язык немецкого народа, это его культурное наследие. И прежде всего его нужно сохранить для последующих поколений.

**ГЛАВА 3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

Частичное расхождение значений может оказаться на практике более опасным, чем можно полагать: ложная семантическая близость приводит к ненормативной взаимной замене указанных слов при переводе с одного языка на другой. Следует отметить, что неполные лексические параллели представляют подчас трудности не только для изучающих иностранный язык, но и для лиц, владеющих иностранным языком в достаточно высокой степени. Даже они зачастую недооценивают влияния межъязыковой интерференции и переносят логико-предметные связи с одного языка на другой.

Хотя вопрос о "**ложных друзьях переводчика**" привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари.

Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют — для рассматриваемых слов — обычных двуязычных словарей, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда — на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношениях более полезны словари "**ложных друзей переводчика**", дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.

В теоретическом и практическом отношениях более полезны словари „ложных друзей переводчика", дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

В зависимости от конкретной цели применения двуязычного словаря, методика описания слов в нем может быть различной. Описание лексики может быть произведено в собственных терминах описываемого языка (с позиций его собственной системы), как это имеет место и в одноязычных толковых словарях. Устанавливаемые в этом случае значения можно назвать абсолютными. Каждое из них устанавливается в противопоставлении другим, связанным с ним, значениям данного языка. Это и отражается в словаре, где значение слова описывается в противопоставлении смежным значениям более общего, родового, а затем более частного, видового порядка.

**СЛОВАРЬ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»**

**A**

**Alp** =Alb f — горное пастбище; m — миф. домовой, злой дух, душаший во сне (а не Альпы горы — Alpen pl)

**Alte** n — старое, прежнее, pl — предки, античные народы, классики древности, m — старик, старейшина, хозяин, начальник, f — старуха, хозяйка, начальница, зоол матка (а не муз альт инструмент — Bratsche f, Altgeige f, голос — Alt m, Altstimme f)

**Alter** — обращение старик, приятель; n — возраст, старость, древность, эпоха, старшинство, срок службы (а не муз альтист — Bratscher m, Bratschist m)

**Angel** f — удочка; петля дверная, оконная (а не ангел — Engel m)

**B**

**Bach** m — ручей, источник (не только нем. фамилия Бах, напр., Johann Sebastian Bach — Иоганн Себастьян Бах)

**Bahner** m — разг железнодорожник (а не баннер рекл — Banner n)

**Ball** m — мяч, шар, ком; бал; лай собак; диал ставня (а не балл: ед. шкалы — Grad m, Punkt m; отметка — Note f, Zensur f)

**Banner** m — заклинатель, чародей; n — флаг, знамя (не только баннер рекл)

**Base** f — родственница, кумушка, соседка, сплетница, тётка, баба (не только база, базис)

**Buchenwald** m/n — буковый лес, также название концлагеря рядом с г. Веймар, от слова Buche(бук),а не Buch (книга)

**D**

**DDR** — = Deutsche Demokratische Republik ГДР — Германская Демократическая Республика (Восточная Германия) (не только тип оперативной памяти DDR комп)

**E**

**Elbe** f — миф. сущ-во: эльф, гном, сильф (не только Эльба река)

**Elf** f — число одиннадцать, одиннадцатый номер, футбольная команда (не только миф. эльф — Elf m)

**F**

**Fahrrad** n — велосипед (а не фарад, эл ед. ёмкости конденсатора — Farad n)

**Fant** m — юнец, молокосос, фат, хлыщ (а не фант — Pfand n, игра в фанты — Pfänderspiel n)

**G**

**Gans** f — гусь, гусыня (а не имя Ганс — Hans)

**Gänse** f — геол плотная наносная порода (не только гуси — Gänse pl)

**Glück** n — счастье, благополучие, удача, успех (а не глюк: галлюцинация — Halluzination f, Sinnestäuschung f; электрон кратковременный сбой — Glitch n)

**Grad** m — степень; балл ед. шкалы (не только градус)

**H**

**Hals** m — шея, глотка, горло, горлышко бутылки, гриф скрипки, дульце гильзы, критическое сечение реактивного сопла (не только мор галс курс отн. ветра (правый, левый); отр. пути от поворота до поворота; снасть, крепящая галсовый угол паруса)

**Herz** n — сердце, душа, центр, карт. масть червы (а не физ герц, ед. измер. частоты колебаний — Hertz n, фамилия нем. физика Heinrich Rudolf Hertz — Генрих Рудольф Герц)

**K**

**Kirchhof** m — кладбище (а не нем. фамилия Кирхгоф, напр., физик Gustav Robert Kirchhoff — Густав Роберт Кирхгоф)

**Klar** n — австрийский терм. белок яйца (а не кляр тесто, в котором запекают мясо или рыбу — Backteig m)

**Knecht** m — слуга, работник, батрак (не только кнехт парная тумба на палубе для закрепления троса (швартового или буксирного) — Beeting f, Beting f, Klampe f, Poller m)

**Krawatte** f — галстук (а не кровать — Bett n)

**L**

**Lied** n, Lieder pl — песня, песни (а не лидер — Führer m)

**Linke** f — левая рука, сторона; m — =Linksaußen левый крайний нападающий спорт, левый полит. деятель; pl — левые полит. партии (а не линк, ссылка в интернете — **Link** n)

**Luft** f — воздух, ветер, дуновение (не только тех люфт, зазор)

**M**

**Mart** m — нижненем. диал ночной кошмар, удушье; =Markt рынок, площадь рыночная (а не март — März m)

**modern** — гнить, тлеть, разлагаться, плесневеть (не только современный, модный, модернистский)

**P**

**Pol** m — ворс бархата [ковра] (не только полюс)

**Pole** m — поляк (а не полюс — Pol m)

**Polen** n — дразнение металлург (не только Польша)

**Poller** m — причальная тумба, швартовный кнехт, битенг (а не поляк — Pole m)

**Pony** m — чёлка (не только пони — Pony n)

**R**

**Raute** f — растение рута; ромб, головка двер. ключа (а не раут, светский приём — фр. терм Reunion f, англ. терм Rout f)

**Rom** n — Рим; =Roma m — цыган (а не ром — Rum m)

**Rumpel** m — старьё, хлам; f — стиральная доска (а не румпель рычаг для поворота руля судна — Pinne f, Ruderpinne f, Helmstock m, Helm m)

**S**

**Schale** f — скорлупа, кожица, кожура, корка, шелуха, оболочка, обшивка стены, паницирь, створка раковины, горбыль, чаша, поддон, металлург лунка, браковина, охот копыто кабана, оленя (а не шаль — Schal m, Umschlagetuch n)

**Schall** m — звук (а не шаль — Schal m, Umschlagetuch n)

**Schar** f — толпа, множество, куча, стая, косяк рыб, отряд, отделение СС; лемех плуга (а не шар — Kugel f, Ball m)

**Scheibe** f — диск, круг, пластинка, воен мишень, кусок колбасы, соты, оконное стекло (не только шайба)

**Schelfe** f — скорлупа, кожица, кожура, шелуха, оболочка (а не шельф — Schelf m)

**Schlacht** f — сражение, битва, бой (а не шляхта феодальное сословие в ряде стран Центр. Европы (особ. в Польше, Литве), первонач. рыцарство — Schlachta f)

**Schlack** m — нижненем. диал слякоть, дождь со снегом (а не шлак — Schlacke f)

**Schlange** f — змея; длинная очередь (а не шланг — Schlauch m)

**Schlappe** f — шлепок, щелчок; промах, неудача; шлёпанец (а не шляпа — Hut m)

**Schlemm** m — карт. терм (бридж, вист) шлем (а не защитный голов. убор шлем — Helm m)

**Schmarre** f — шрам, рубец, резаная рана; мн трещины горных пород (а не шмара: устар тина, ряска — Schlamm m, Tang m, слэнг девка — Nutte f, Fotze f)

**Schnitzel** n — стружка, обрезок бумаги, жом отход свеклосахарной пром-ти (не только шницель)

**Schüler** m — школьник, ученик (а не шулер — Falschspieler m, Betrüger m)

**Schum** m — разг лёгкое опьянение (а не шум — Lärm m, Geräusch n, Rauschen n)

**Schummer** m — нижненем. диал сумерки (а не Шумер ист — Sumer n)

**Schwall** m — поток, наплыв, волна (а не шваль, шушера, сброд — Gesindel n, Pack n)

**seriös** — вызывающий доверие (а не серьёзный — ernst, ernsthaft)

**sieben** — просеивать, фильтровать (не только семь)

**Sonne** f — солнце (а не зона — Zone f, Gebiet n)

**Spiel** n — игра (а не шпиль — Spitze f)

**Stamm** m — ствол, бревно, пень; корень слова, основа; постоянный состав (не только штамм подвид, подтип микроорганизмов, биол)

**Star** m — скворец; мед катаракта, помутнение хрусталика (не только англ. терм знаменитость; не звезда на небе, морская, пятиконечная и т.п. — Stern m)

**Stempel** m — тех поршень, плунжер, скалка насоса, металлург пуансон, ботан пестик, мн разг толстые ноги (не только штемпель, печать)

**Stil** m — стиль (а не штиль, безветрие — Windstille f)

**Stuck** m — штукатурный гипс, штукатурка (а не штука — Stück n, вещь Sache f, Ding n)

**Stuka** m — авиа =Sturzkampfbomber пикирующий бомбардировщик (а не штука — Stück n, вещь Sache f, Ding n)

**Sturm** m — буря, шторм; сусло, молодое вино (не только штурм, приступ воен)

**Sumer** n — ист Шумер, Шумерское царство (а не зуммер — Summer m, Vibrator m)

**T**

**Tag** m — день (не только англ. терм тег эл-нт языка разметки: HTML, XML, …; раздел доп. инф. в мультимед. файле: mp3, …)

**Tau** m — роса; n — канат, трос (не только тау буква греч. алфавита)

**Termin** m — назначенный час, время (деловой) встречи, либо деловая встреча как таковая (а не термин — Fachwort n, Terminus m)

**Truppe** f — воинская часть, подразделение, отряд; pl — войска (не только театр труппа; не труп — Leiche f, Leichnam m)

**Tusch** m — туш короткое муз. приветствие фанфарного склада; устар оскорбление, повод для дуэли (а не тушь — Tusche f)

**Tusche** f — тушь чёрная краска (а не муз туше способ прикосновения к струнам, клавишам — Anschlag m; и не туша туловище крупного зверя без шкуры и потрохов — ausgeweidetes Tier (Rind, Vieh), разг тучный человек — Dickwanst m)

**V**

**Volk** n — народ, нация, население, люди, стадо животных, рой пчёл, стая (а не волк — Wolf m)

**W**

**Weber** m — ткач (не только вебер, физ ед. магнитного потока — Weber n, фамилия нем. физика Wilhelm Eduard Weber — Вильгельм Эдуард Вебер)

**Worms** n — Вормс древнейший город Германии (не только англ. слово, напр., назв. известной комп. игры Worms (Черви); не черви, червь — Würmer pl, Wurm m)

**Z**

**Zentner** m — 50 килограммов (а не центнер).

**Zirkel** m — круг, окружность; кружок, общество, компания; цикл, циркуляция (не только циркуль)

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Как известно, заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека.

В данной работе было проведено исследование проблемы перевода заимствований, проблемы проникновения англо-американских заимствований в современный немецкий язык, а также исследование «ложных друзей переводчика» как одной из основной лексической трудности перевода.

Регулярные переводческие ошибки включают как случаи неправильного перевода терминов, так и общенаучных слов, причем последние существенно преобладают. В любом случае, лексические ошибки, в частности в области общенаучной лексики, приводят либо к искажению смысла оригинала, либо к нарушениям стилистических норм языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

Следует отметить, что детальное исследование «ложных друзей переводчика» для подавляющего большинства языков отсутствует.

На данный момент для решения проблемы «ложных друзей» существуют только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков. Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют — для рассматриваемых слов — обычные двуязычные словари, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Именно по этой причине по результатам данного исследования и был составлен краткий словарь «ложных друзей переводчика».

Я считаю, что данная работа дает представление о типичных ошибках при переводе заимствований, раскрывает теоретические аспекты лексических трудностей при переводе, раскрывает причины проникновения англо-американских заимствований в современный немецкий язык.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бархударов Л.С. «Язык и Перевод», Издательство «Международные Отношения», М.1975г
2. Володарская Э.Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. №4. С. 102-104.
3. Виноградов В.С. «Введение в Теорию Перевода», М.2001г.
4. Денисова Ю.Н. Английские заимствования в немецких рекламных текстах / Ю.Н.Денисова, Е.В.Корнева.- Воронеж: ВГТУ, 2000.
5. Зализняк А.А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект каталога семантических переходов / А.А.Зализняк // Вопросы языкознания.- 2001.- №2.
6. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. №6. С. 32-33. 12
7. Комиссаров В.Н. «Теория Перевода (лингвистические аспекты)», Издательство «Высшая Школа», М.1990г.
8. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни / Л.П.Крысин // Русский язык конца ХХ столетия.- М.: Просвещение, 1996.
9. Лем С. Мгновения: Эссе девятнадцатое // Компьютера. 4 декабря 2002.
10. Новицкая Т.М., Н.Д. Кучин «Практическая Граматика Английского Языка», Издательство «Высшая Школа», М.1979г.
11. Павловская А.В. Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1.
12. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В.Розен.- М.: Менеджер, 2000.
13. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: учеб. пособие / Е.В.Розен.- М.: Высшая школа, 1991.
14. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е.В.Розен.- М.: Просвещение, 1991.
15. Тимашева О.В. Угроза американизации и современная художественная литература Франции // Западная Европа и культурная экспансия «американизмов» / Состав. Ю.М. Каграманов. М., 1985. С. 213.
16. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. М., 2004. С. 127.
17. Тимашева О.В. Угроза американизации С. 213.
18. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. С. 101.

**Список используемых статей:**

1. Broder C. Zur Rezeption von Anglizismen im Deutschen, Germanische linguistik / C.Broder, P.Hengdtenberg.- München: P.Braun, 1981.
2. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart: Kröner, 2002. – 218 S.
3. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Verlag Kieppenhauer&Witsch, Köln; SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg, 2004. – 251 S.
4. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. – Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Köln: Verlag Kieppenhauer&Witsch; Hamburg: SPIEGEL ONLINE GmbH, 2005. – 260 S.
5. Tsuda Y. Language Inequality and Distortion / - The Netherlands: John Benjamines, 1986. С.8.
1. 1 Так в США с насмешкой называют интеллектуалов, интеллигентов. [↑](#footnote-ref-1)
2. 3 Материалы предоставлены на сайте http://corpsmedia.ru/translation/Perevod-anglo-Amerikanskie-zaimstvovanija-v-sovremennom-nemetskom-jazyke.html [↑](#footnote-ref-2)